



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programa Traducción Científica - Sección Alemán - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024

FL
Facultad
de Lenguas



Asignatura: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

Cátedra: Única

Profesor: Titular: M. Cecilia Aguado

Adjunto: -

Asistente: -

Sección: Alemán

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 5° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lengua Alemana IV

Gramática Contrastiva

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Traducción Científica es una materia de dictado anual del quinto año de la carrera de Traductorado Público de Alemán, situada en la etapa final del recorrido del plan de estudios. Por ello, se espera que, en los años precedentes, los/las estudiantes hayan hecho un recorrido por los distintos modelos y escuelas traductológicos existentes, sepan aplicar métodos y técnicas de traducción, dominen las estrategias de documentación y búsqueda terminológica imprescindibles para llevar a cabo una traducción especializada, manejen programas ofimáticos, conozcan herramientas de traducción y dominen los principios normativos y gramaticales de ambas lenguas de trabajo (alemán y español).

Con una fuerte orientación práctica, el presente programa encuentra su justificación y apoyo fundamentalmente —aunque no exclusivamente— en las teorías desarrolladas por Christiane Nord (Alemania) y el grupo PACTE (España). Atento a esto, se generarán situaciones que simulen la realidad del traductor científico profesional para continuar y consolidar el desarrollo de la competencia traductora de los/las estudiantes, atendiendo principalmente a su futura y pronta inserción en la actividad profesional.

OBJETIVOS GENERALES

Al finalizar el curso, el/la estudiante estará en condiciones de:

- Transferir el contenido del texto original (TO), respetando el encargo de traducción y la equivalencia funcional entre este y el texto meta (TM).
- Realizar traducciones científicas correctas y precisas desde el punto de vista terminológico, gramatical y estilístico, en conformidad con las reglas idiomáticas de la lengua meta (LM).
- Utilizar correctamente la terminología resolviendo de manera autónoma y satisfactoria los problemas que se presentan en el desarrollo de un trabajo de traducción.
- Conocer y evaluar en forma crítica el uso de las diferentes herramientas para optimizar el proceso de traducción de diferentes tipos y formatos de texto.
- Adaptarse a las exigencias cambiantes en el área de la traducción mediante su conocimiento procedimental (competencia traductora).

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso, el/la estudiante estará en condiciones de:

- Identificar las características de los textos de carácter científico y las tipologías textuales del área para determinar su grado de dificultad/complejidad con vistas a la traducción.
- Interpretar el contenido del TO para lograr la completa comprensión del mismo, llevando a cabo las tareas de documentación especializada necesarias para tal fin.
- Realizar el análisis del TO tomando en cuenta el contenido, la intención comunicativa del

emisor y el encargo de la traducción.

- Evaluar críticamente las fuentes de consulta y utilizarlas en forma efectiva.
- Desarrollar un método de trabajo propio y adecuado a la resolución de problemas de índoles lingüística, temática, terminológica y pragmática para seguir eficientemente las etapas del proceso de traducción.
- Defender su traducción y saber argumentar sobre las decisiones tomadas.
- Mostrar sentido crítico al momento de corregir o revisar una traducción.
- Trabajar en equipo.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Los estudiantes realizarán las siguientes actividades a los fines de desarrollar su competencia traductora.

Recepción del texto a traducir y del encargo de traducción respectivo.

Análisis del TO e identificación del género.

Lectura y cooperación interpretativa del TO.

Investigación sobre la temática a tratar para facilitar su comprensión y posterior traducción.
Búsqueda de textos paralelos en la LO.

Análisis y valoración de las eventuales herramientas DTP (Data Text Processing) y TAC (Traducción Asistida por Computadora) a utilizar.

Determinación de las estrategias de traducción según el encargo.

Detección de problemas de traducción.

Búsqueda, valoración y empleo de recursos terminológicos.

Elaboración del glosario con los términos y expresiones del área de especialización del texto.

Traducción que responda tanto al contenido y la finalidad del TO, como a los aspectos interculturales y a aquellos provenientes del encargo de traducción.

Resolución de los problemas de traducción.

Control de los criterios de textualidad (inherentes al género) identificados en el TO y comparación de estos con los utilizados en la producción del TM, verificando el respeto de los factores que determinan la equivalencia funcional de ambos textos y del encargo de traducción.

Revisión de la cohesión y coherencia terminológica y estilística, como también ortotipográfica y de formato.

Análisis crítico y discusión de las diferentes soluciones presentadas por las/los estudiantes.

Uso activo del Aula Virtual de la asignatura.

CONTENIDOS

A lo largo del año, se prevé una total articulación entre los contenidos de las distintas unidades, de modo que con cada nuevo texto se retome y profundice lo desarrollado anteriormente.

De acuerdo con las necesidades del mercado de traducción para el par de lenguas alemán-español, se trabajarán textos pertenecientes a algunas de las siguientes áreas: medicina, genética, química, farmacología, odontología, geología, antropología, arquitectura, biología, ecología, psicología, psiquiatría, e.o.

En los talleres planteados en cada unidad se desarrollarán temas relacionados con la práctica profesional que acompañarán transversalmente al trabajo durante el año y en los que se brindarán herramientas para el Taller de preparación para el ejercicio profesional.

UNIDAD 1. INTRODUCCIÓN AL LENGUAJE DE LA CIENCIA

Características generales del lenguaje científico: precisión, neutralidad, economía, recursos.

El vocabulario científico: terminología, epónimos, nomenclaturas y neologismos.

Problemas del lenguaje científico.

UNIDAD 2. GÉNEROS PARA LA COMUNIDAD EN GENERAL

- Textos de trabajo: Prospecto de medicamento. Artículo de divulgación científica.

- Análisis textual: Análisis de la situación comunicativa. Funciones y organización del texto. Características lingüísticas y textuales del género en ambas lenguas. Uso de recursos no lingüísticos. Tratamiento de la terminología.

- Taller 1: Gestión de proyectos de traducción. Presupuestos y gestión de recursos.

UNIDAD 3. GÉNEROS PARA LA COMUNIDAD ACADÉMICA

- Textos de trabajo: Manual de estudio (secundario, universitario). Ponencia.

- Análisis textual: Análisis de la situación comunicativa. Funciones y organización del texto. Características lingüísticas y textuales del género en ambas lenguas. Problemas de traducción: títulos y grados académicos.

- Taller 2: Documentación y terminología. Trabajo con textos de referencia y corpus electrónicos bilingües. Seguimiento de guías de estilo.

UNIDAD 4. GÉNEROS PARA LA COMUNIDAD CIENTÍFICA

- Textos de trabajo: Artículo de investigación científica. Informe de investigación.

- Análisis textual: Análisis de la situación comunicativa. Funciones y organización del texto.

Características lingüísticas y textuales del género. Uso de recursos no lingüísticos según el área de especialidad. Problemas de traducción: siglas, acrónimos y abreviaturas. Crítica de traducciones (control de calidad).

- Taller 3: Normativa internacional. Herramientas de control de calidad.

TALLER DE PREPARACIÓN PARA EL EJERCICIO PROFESIONAL

Durante el segundo cuatrimestre se llevará a cabo un taller de preparación para el ejercicio profesional (taller de prácticas preprofesionales) en el que los/las estudiantes pondrán en acción su competencia traductora. En el taller se trabajará con textos de géneros científicos en idioma alemán provenientes de revistas científicas internacionales.

La práctica del taller se abordará de un modo integral y metodológico en el que se tendrán en cuenta aspectos relacionados con la gestión de proyectos de traducción enmarcados en las siguientes etapas.

Preparación: caracterización del TO según el tipo de texto, el nivel del lenguaje, la especialidad, las necesidades terminológicas y documentales; definición de plazos y confección de presupuesto (simbólico); análisis de recursos (técnicos y humanos); planificación de la gestión de archivos (glosario colaborativo en la nube, entre otros) y formatos, y división de tareas.

Esta etapa se trabajará en clase y será el grupo en su conjunto quien tome todas las decisiones necesarias. La docente servirá de guía y brindará la información y recursos necesarios para cada tarea.

Traducción: desarrollo de la traducción en sí.

Cada estudiante será responsable de traducir una parte del TO atendiendo a las decisiones tomadas en la etapa de preparación.

Revisión: control del cumplimiento de las especificaciones previas (manual de estilo), revisión conceptual, gramatical, ortotipográfica y estilística, y revisión final.

Las mencionadas tareas serán distribuidas entre los estudiantes implementando así la revisión/evaluación entre pares. Una vez terminada la etapa de revisión, se prevé la revisión por parte de un especialista del área elegida para garantizar la claridad y calidad del trabajo.

Se prevé el asesoramiento por parte de expertos en instancias a acordar entre las partes. La docente supervisará todas las etapas del proyecto.

Este taller tiene el valor de un parcial y es obligatorio tanto para los estudiantes promocionales como para los regulares.

EVALUACIÓN

Modalidad de evaluación (según reglamentación vigente)

Estudiantes promocionales

Deberán:

- Asistir como mínimo al 80% de las clases.
- Aprobar 2 (dos) parciales, de los cuales podrán recuperar el primero por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general (en cuyo caso, la nota obtenida sustituirá a la del parcial recuperado). El trabajo del Taller de preparación para el ejercicio profesional será considerado como un parcial (segundo parcial).
- Aprobar 3 (tres) trabajos prácticos escritos, de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia o aplazo.
- Presentar la carpeta con todos los trabajos realizados durante el ciclo lectivo. Dicha carpeta incluirá tanto los textos originales como su traducción, como también el material recopilado en la etapa de investigación y los glosarios bilingües. Esta carpeta será considerada como un Trabajo Práctico y se irá compilando en el espacio del Aula Virtual asignado para tal fin.
- Alcanzar un promedio no inferior a 7 (siete) puntos. El promedio de promoción se obtendrá de la suma de parciales y promedio de trabajos prácticos dividido por el número total. Ejemplo:
Nota de 1.er parcial: 5 + Nota de 2.º parcial: 9 + Nota de promedio de trabajos prácticos: 7 =
Promedio de promoción: 7.

Estudiantes regulares

Deberán:

- Aprobar 3 (tres) parciales con nota no inferior a 4 (cuatro), de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia o aplazo. El trabajo del Taller de prácticas preprofesionales será considerado como un parcial.
- Rendir un examen final escrito.

Estudiantes libres

Deberán:

- Presentar un trabajo final, cuya aprobación será condición para poder rendir al examen final.
- Rendir un examen final escrito que responderá al programa vigente en su totalidad.
- Se recomienda la participación en el Taller de prácticas preprofesionales.

* El/la estudiante deberá solicitarle a la docente el tema (texto y encargo de traducción) para realizar el trabajo final y la docente le informará del tema elegido en un plazo de hasta 10 días corridos luego de efectuado el pedido al correo electrónico institucional cecilia.aguado@unc.edu.ar.

* Tener en cuenta que, para la corrección del trabajo, la docente dispone de un plazo de 30 días corridos dentro del año lectivo; por lo tanto, los/las estudiantes que planeen rendir en el turno de febrero deberán presentar el trabajo en el mes de diciembre del año anterior (consultar calendario académico).

* La/el estudiante tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas previas a la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección.

* El trabajo final aprobado tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

* El trabajo final del curso consistirá en un encargo de traducción de un texto de entre 1000 y 1500 palabras.

* Para más precisiones respecto de los exámenes finales para estudiantes libres, aconsejamos consultar el reglamento de exámenes vigente (HCD 221/2016).

Estudiantes internacionales

Deberán:

- Asistir como mínimo al 80 % de las clases durante su estancia.
- Aprobar 1 (un) parcial por cuatrimestre, con opción de recuperación por ausencia o aplazo. El trabajo del Taller de preparación para el ejercicio profesional será considerado como un parcial.
- Aprobar 1 (un) trabajo práctico escrito por cuatrimestre, con opción de recuperación por ausencia o aplazo.
- En caso de cursar en el segundo cuatrimestre, participar en el Taller de prácticas preprofesionales.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Los parciales y trabajos prácticos serán escritos y podrán ser individuales o grupales y domiciliarios o en la facultad. En todas las evaluaciones se tendrá en cuenta:

- Presentación en tiempo y forma
- Correspondencia con el encargo de traducción
- Fidelidad conceptual
- Claridad y corrección de la redacción
- Adecuación del nivel de lengua de acuerdo con el tipo de texto
- Precisión terminológica
- Uso adecuado de los recursos y herramientas
- Presentación formal de los textos traducidos

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía que figura a continuación podrá ser ampliada o modificada durante el año según las necesidades de la cátedra.

Diccionarios y obras de referencia

Diccionarios generales de la lengua bilingües y monolingües.

Diccionarios de sinónimos en ambas lenguas.

Gramáticas de ambas lenguas.

Diccionarios especializados y obras de consulta.

Diccionarios y bases de datos de consulta online.

Obligatoria

Material de lectura preparado por la cátedra en base a la bibliografía recomendada.

Material de ejercitación preparado por la cátedra.

Recomendada

Adelstein, A.; Kuguel, I. (2004). Los textos académicos en el nivel universitario. Universidad Nacional de General Sarmiento.

Ciapuscio, G. (2003). Textos especializados y terminología. Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra

Cubo de Severino, L. [et.al.] (2005). Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso científico. Comunicarte

Day, R. (2005). Cómo escribir y publicar trabajos científicos. Organización Panamericana de la Salud <http://alfpa.upeu.edu.pe/tesis/redactar-articulos-day.pdf>

Elena, P.; Gómez, C. (2004). Selección de fuentes de información en Internet para la traducción del texto biosanitario (alemán-español). En: Gonzalo García, C; García Yebra, V. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L.

Fuentes Arderiu, X., Antoja, Ribó, F.; Castiñeiras Lacambra M. J. (s.f.) Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales. <http://www.bionica.info/Biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>

Gonzalo García, C; García Yebra, V. (2004). Manual de documentación y terminología para la

traducción especializada. Arco/Libros S.L.

Gutiérrez Rodilla, B. (2005) El lenguaje de las ciencias. Gredos

Hurtado Albir, A. (2011) Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Cátedra

Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Gredos

Nord, C. (2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Egert

Oliver, A. (2008). Gestión de proyectos de traducción. Universitat Oberta de Catalunya.
<http://hdl.handle.net/10609/266>

Pérez Ortiz, J. A. (1999) Diccionario urgente del estilo científico del español.
<http://www.dlsi.ua.es/~japerez/pub/pdf/duce1999.pdf>

Santilli, D. (2016). Manual de informática aplicada a la traducción. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Vivanco Cervero, V. (2006) El español de la ciencia y la tecnología. Arco/Libros S.L.